

**Interview with Abdul Hameed Sahib on 27<sup>th</sup> December 2004**

00:00

**Interviewer:** The 27<sup>th</sup> of December, 2004. At the residence of Janab Abdul Hameed Sahib... At Green Park? Ki ilaaqa hai jee? (inc. voices overlapping) (Bagh Munshi Panshari gate?) (0:17) Acha jee.

**I:** San ae dassaan twaadee paidaish kaidun hui aur kethe hui?

**AH:** Paidaish te meri mochi jiddoon hoi si, Kucha Jahan Pir Gilanian. [**I:** Acha acha.] Meray par daaday da naam hai Mujahod e Khucha [**I:** Acha acha.] Haan.

**I:** Te kis saal wich hoiye?

**AH:** Ae 1919 wich ae.

**I:** 1919 wich... te twadey pardada da ki naam si?

**AH:** Nassar Khan. [**I:** Nassar Khan.] Haan. [**I:** Wah jee. Acha acha.]

**I:** Kucha Pir Gilanian hai twadi? [**AH:** Jee.] Paidaish hoi hai. [**AH:** Jee.]

**I:** O, mashoor ilaka ae.

00:50

**AH:** Haan mashoor ilaka hai... o, mein us wele... meri daadi aur Nawab Abdul (? 0:54-55) Shahnawaz di walida sagiaan bhenaan... (inc., voices overlapping) saadey gharaan wey...

**I:** Wah wah wah... Wah wah wah. Sir, ae daso, ke jis ailake tussi paida hue ho so... uthe kedi kedi communities rendiaan saan?

**AH:** Us waile sabton zabardast naam toh Ghulam Ahmed seen... jera (inc.) parhne se bohodon ka bhalla hua. [**I:** Acha.] Bohot mushoor saa [**I:** Acha.]

**AH:** Aur, achay log uthe... Nawab Muhammad Ali... o log uthon de koi chahe Shia waghera naal saare...

**I:** Wo Shia the.

**AH:** Haan.

**I:** Twada khaandaan bhi Shia aegaey, ke nahi?

**AH:** Nahi.

**I:** Twada khaandaan Shia nahi?

**AH:** Haan... Shia.... Baaki agar mein Ghograan (? 01:34) da zara silsila aegae udaan te naal toh udaan de Shia kolun wee mein utte hi yaan us khayaal de naal... [**I:** Acha acha] Aqeedey de laihaaz de naal. [**I:** Acha acha acha... theek.] Laikin mein kuch... zaati tor te, ae jaira... (mmm)... ae hai na... firqe [**I:** Udde khilaaf ho.] ...Aedun toh mein bohut pehle Maulana Asad Mawani (? 01:55), Maulana Zafar Ali Khan, bazarat khud mera safar Maulana nahi likha tha ye shab qadr ki hai basaarat katera Abdul Hameed se [**I:** Wah wah wah] Muraj o uroos se nau (? 02:06) ko murad mandi ka taufa dey gee [**I:** Wah wah] Ushi pe... ye para hua hai unka meray paas likha hua. [**I:** Theek hai.] Toh meinay chilmein bhi bharee hain unki dou.

02:14

(**I** interruption inc.)

**AH:** Afzal Haq

**I:** Chaudhary Afzal Haq ki?

**AH:** Haan, unko la ke naan aur chaney dou takey ke khilaye hain meinay unko. Itney- [**I:** Theek] Aisa aadmi meinay apni zindagi mein nahi dekha

**I:** Haan Chaudhry Afzal- unka jo nawaasa tha wo mera class fellow tha

**AH:** Mansoor?

**I:** Nahi nahi.

**AH:** Haan.

**I:** Uska naam tha Rab Nawaz.

02:30

**AH:** Haan Rab Nawaz. Nahi wahan tak toh mein nahi. Wesay daily (inc., 02:33) ke bahir tha daftar [**I:** Inka] Jahaazi building kol'un, Lahore mein. [**I:** Theek hai.] Un ke- [**I:** Acha sir] Uhh

**I:** Uhh.. yeh bataein ke aap jis ilaake mein- wahan pe Hindu aur Sikh bhi rehte the ke sirf Musalmanon ka ilaka tha?

**AH:** Bai baat yeh hai ke meri jo- meri zindagi ke haalaat hain na- ke meray jo nana the na- [**I:** Jee.] Ye sheher (Mithe?) mein Dayal Singh Highschool tha iska naam- [**I:** Jee jee] Ab city Muslim League hai. [**I:** Said Mitha] Kareem Khan... ye unke wahid master the. Aik hee meray mamu the [**I:** Haan jee.] Vice Principal (? 03:00) College wo Amritsar se aya hai. DK mukbal (? 03:03) un ki tarqeebein abhi bhi matric mein lagi hui hain percent ki. [**I:** Wah wah wah, mashaAllah mashaAllah.] Aaa,

unhon ne Sardar Abdul Ishtar ki baap ki '35 mein daura bhi lagaya tha Subah e Sarhad ka (inc. interviewer talks over).

**I:** Acha Mochi Gate mein kuch Congress ke bhi log the, Musalman.

**AH:** Mein khud Congress tha jee. **[I:** Acha.] Us daur mein (slight background noise)... Maulana Zafar Ali Khan bhi the. **[I:** The? Theek theek.] Aur... wo... apna... Saari ye Muslim Congress thi is daur mein.

**I:** Nahi sunein wo General Secretary jo the wo bhi Mochi Gate sey the?

**AH:** Haan!

**I:** Sheikh Muhammad Hayat.

**AH:** Haan.

**I:** Jahan- Yaad hai unka naam?

**AH:** Haan mera khayal hai baad mein hue hon gey ye. Uss waqt General Secretary toh Doctor Satyapal the.

**I:** (Satyapal the)

**AH:** Congress ke daur mein.

**I:** Ye unke saath hi the.

03:40

**AH:** Haan ye saddar the... Mian Ifthikhar-ud-Din.

**I:** Haan, ye Iftikhar-ud-Din.

**AH:** Haan-aan.

**I:** Acha sir, ye bataein... ke Congress bhi thi Mochi Gate ke andar aur-

**AH:** Laathi Gate ke bhi andar thi-

**I:** Aur majlis-e-Ehrrar bhi thi

**AH:** Haan.

**I:** Majlis-e-Ehrrar bhi thi. Yes, us daur ka jo tha... aap logon ki siyasat thi-

**AH:** Nahi, Majlis-e-Ehrrar ka toh naam hi nahi tha uss daur mein.

**I:** Acha, uss ka nahi tha.

**AH:** Wo toh baad (inc.) ayi hui hai. Yeh toh- yeh... (inc. 04:04-04:08) Maulvi ki jamaat thi, Maulana Dawood Ghazni [**I:** Haan.] Yeh thi- [**I:** Attaullah Shah Bukhari?] Attaullah Shah Bukhari, aur ye the... e iss mein... Mazhar Ali Azhar Ahl-e-Tashee mein se. [**I:** Haan yeh- log bohut se the.] Uss waqt yeh firqa bandi nahi thi. [**I:** Acha, acha] Haan. [**I:** theek hai.] Yeh toh... Humein toh yeh... Humare toh kaan mein bhi koi yeh nahi kehta tha ke yeh firqe, yeh firqa bandi, yeh hawwa aisi chali iss gulistan mein. Haye, iss maali ne hi baagh ujara apna. [**I:** Haan Bilkul sahi hai.] Haan. [**I:** Bilkul sahi hai.] Toh yehi iss mein yeh cheez hi nahi thi- [**I:** Acha.] Bhai aik ho ya naik ho lekin Congress ke daur mein nahi thi.

04:40

**I:** Acha, Congress ka daur kesa tha? Yahan pe sab se-

**AH:** Congress ke daur mein hum ne... Inquilab Zindabad ke bhi naaray maarein hain, 1928 yaad hai, ke Mahatma Gandhi ko mimbar-rasool par, ya Asad Madani, Maulana Dawood Ghaznavi.... Ehh... Pundit Madan Mohan Malaviya, yeh saarey inhon ne shahi naghamey, juloos sab- sab aik hi the hum. [**I:** Acha, aik hi the.] Angraiz ke khilaaf the hum. [**I:** Acha.] Haan.

**I:** Toh phir Congress ko chor ke log Mu-Muslim League ki taraf kaise aye aur kyun aye?

**AH:** Woh isiliye aye kyun ke unka rawwaiyya kuch aisa hi tha, ke humaray saath (har din ki, har din ki?)- 1947 mein aik... yeh jo hai Mohalla Kabri Mal [**I:** Acha.] Iss mein unhon ne majlis ke andar, dou Musalmanon ko shaheed kardiya Sikhon ne boni se nikal kar. Wahan se ye aik dusre ke saath, aur kuch ghalat cheez, yaani suer waghera ka gosht phenk diya masjid ke andar-

**I:** Yeh toh log shararatein karte hongey

**AH:** Haan, haan.

**I:** Yeh toh Congress thori karati hogi?

**AH:** Haan.

05:31

**I:** Yeh toh aap maante hain na, Congress toh yeh shararat nahi karati hogi.

**AH:** Nahi- Yeh toh- yeh fifth column tha na angraiz- wo

**I:** (overlapping) yeh fifth columns tha!

**AH:** Lo!

**I:** (overlapping speech) yeh toh fifth column tha, yeh fifth column hai.

**AH:** Woh toh itna- aam mein itni khana-khangi (? 05:48-05:49) thi na- **[I:** Acha.] -Itni kabhi nahi thi wahan pe. **[I:** (says something in agreement, inc.)] Ab tak bhi hai yeh cheez. **[I:** Abhi tak hai yeh cheez.] Haan.

**I:** Yeh toh fifth column ne kiya hai. Acha, Congress kya tha aur Islam- Musalmanon ki siyasat uss daur mein kya thi?

**AH:** Musalmanon ki siyasat- ird gird ziyada tar log jo the na, yeh... Ayyar mein nahi thi Congr- idhar iss ke- Congress mein the.

**I:** Acha, Congress mein the.

**AH:** Congress ke baad hi phir Maulana Zafar Ali kyun ke Lahore mein (rue-rawaan) the-

**I:** Yeh kyun khilaaf hogai Congress ke?

06:14

**AH:** Yeh isiliye- yeh khilaaf isiliye- waja- hue kyun ke jab awaam mein jab yeh cheez paida hogai na **[I:** Kya?] Yeh... aik- inki jo- (stutters)- sulook tha na **[I:** Acha] Who bara khans- har jagey magar- pani agar hum ne maanga hai- kisi jagey agar simmeen (? 06:30) lagi hai toh yahan se detay the. **[I:** Haan.] Nafrat karte the. Yehi cheezein humein- **[I:** Hinduon mein thien] Haan. Humein... Yeh cheezain. **[I:** Ye theek.] Phir uss daur bhi Maulana ne khud jo zameendar akhbar jo tha- yeh pachpan saal nikla hai. **[I:** Acha jee.] Toh uss mein... phir unhon ne khudhi apna rawwaiyya change kar diya- (Mulaon?) ko- yeh... mujhe abhi tak unka aik shair yaad hai keh: '*Nebru se yeh kehdo ke Muhammad ki ghulami hai baais-e-aqaaadi , ab naye watan aye.*' Unhon ne humare mazhab pe bhi... baaz awqaat milaap-prataab nikla karta tha- **[I:** Acha.]

**AH:** Phir unhon ne aik raghra likh diya... ye shudi- eh- dar mast qalandar (dar ra, inc 07:06-07:07) Phir iss ka jawab Maulana Zafar Ali ne likha ha**I:** yeh shudi jori jaati hai, yeh peet bhi apni chaati hai, yeh yunh kehti jaati hai. Raghre pe raghra, yeh cheezein jo thien na, phir aapas mein aisi- phir wo aapas mein jhagra itna hua ke... Calcutta (yahan) se Bombay tak Musalman... fasaad hua- (overlapping speech, inc 07:21)

07:21

**I:** (overlapping) Wo toh hai sahi.

**AH:** Toh phir iss cheez se phir aik-

(phone rings in the background)

**I:** Lekin agar aap yeh bata rahe hain mujhe- kyun ke mein aap se-

**AH:** Mein aap ko batata hun- [**I:** Haan jee.] Wo baat yeh yun hui ke... jab wo teela report [**I:** Ayi hai-] Ayi hai na, toh wo teela report mein jo Punjab mein the hum, chappan feesad hi the. [**I:** Jee jee.] Jahan se aapas mein hum- alaidgi hui hai inn se. [**I:** Jee jee.] Toh uss ke andar... kyun key eh martial subah tha- [**I:** Theek hai.] Iss ke-Iss ke andar jo unhon ne humein seatein dein hain na, jo dominus (? 07:53) state humein milne lagi thi [**I:** Jee.] Keh hum tumhe aapas mein- tumhein je- jis mein... Liaquat Ali Khan Wazeer-e-Azam lage the... aur Maulana Zafar Ali aur yeh Abdur Rab Nishtar [**I:** Acha] Yeh, toh uss mein humein inhon ne 44 feesad ye seatain Motilal report mein likheen, jab Quaid-e-Azam, Mr Jinnah, ne iss ko parha toh wahan se ikhtilaf hua tha. Unhon ne kaha aik ke hi soobhaa hai humara martial, toh uss ke andar- iss mein apne 44 seatain dein hain, hum chappan (26) hain, 44 kesay lein?

08:25

**I:** Theek hai, lekin dusre provinces mein wo zyada de rahe the na, yeh toh hai.

**AH:** Dusre-

**I:** Mein ne bhi parhi hai Nehru Report-

**AH:** Aap ne parhi hai na- [**I:** Jee jee] Aap ne- Mera toh hasool-e-ilm keh jitney zaraae dunya mein maujood hain, inn sab mein seher-e-syaat ko (inc. 0:37) hain, ye taasar hai. [**I:** Theek hai.] Insaan safar-e-zindagi mein itni maloomat haasil kar- ke iss ki sab se bari khasoosi yehi hai, keh wo insaan keh zaati- mein toh zaati mushaida hai na [**I:** Acha acha] Tehrir mein qalam toh dusri taraf bhi chali jaati hai. [**I:** Theek] Mein baaz cheezein aisi- mein- Ilm-ud-Din Shaheed ke baaray mein-meinay khud Ghazi ki laash lenay hum ghar se jarahe hain, Ilm-ud-Din tu ne Muslim ki laash li. Turbat pe tere badal chaaye toh uss pe meine aik saal mujhe saza Sardar (inc.) ne di. [**I:** Acha.] Pehle rehayish mein [**I:** Acha] Mohalla tehzab mein Munawar Sherdil- aur yeh Maulana Zafar Ali Khan, inko toh unhon ne-

**I:** Hindustan mein-

**AH:** -inkar kardiya tha

**I:** Apko iska interesting sunaon? Keh wo jo tha... (Rajpal) naam tha uska? Jis- (overlapping: Jis ka Publisher tha?)

**AH:** Haan haan! Wo saara meray samne hua hai!

09:18

**I:** Wo... uske beta ka meine ja ke na Delhi mein bhi interview kiya hai. [**AH:** Jee.] Toh... aap bataein wo Ilm-ud-Din Shaheed ka case kya tha?

**AH:** Wo yehi tha keh yeh... bilkul satran (17) saal ki iss ki umar thi. [**I:** Acha.] Toh... phir mujhe agaya hai keh ushi daur mein Maulana Zafar Ali ne kaha tha: *Wohi kaale daam achey jo karte hain kuch dikhlate hain, sar le ke hatheli pe karte hain kaam tamaam azaadi ka. Sauda-e-shahadat sar mani, Allah ke (mi) dil mein, beth kar yeh mujram bujron mein karte hain kaam tamaam azaadi ka.* Mujhe abhi tak yeh- [**I:** Acha] Baat darasal yeh thi, keh bare ghalat tareeke se aik makaan pe koi khel khel raha tha- [**I:** Acha] Wo makaan maujood hai Mohalla Sambya (? 09:59) mein abhi tak. [**I:** Acha.] Toh unka baap jo tha na wo yeh bharai ka kaam karta tha. [**I:** Acha.] Toh wo kahin kaam gaya hua tha, toh wo aapas mein... larne ke baad usne usko chap di- yani ke chapair mari ude mun te- mein- [**I:** Acha.]

10:14

**AH:** Te o ne kya ke aida diler aega e te ja ke tu rasool da badla je ye Rangila Rasool likhi hai- [**I:** O le.] Haan. [**I:** Acha.] Aur o de kol te o... us de pehle bhi o de te hamla Abdur Rashid ne liya si- [**I:** Haan liya si.] -(inc. overlapping voices 10:26-10:27) saza de di thi. Te... eh o ne keh ki- jab o de wele jayi gal te unhon ne suneya hai ye gal, te hun josh aya. (inc. 10:34) kyun ke unka apna mohalla sit e uthon churri le ke, ja ke, te us wele usne bare aram de nal ye... Action Press nahi hai? [**I:** Jee jee.] Ye, Anarkali jo... Qutub-ud-Din Aibak ke sath hi wo dukan thi. [**I:** Acha acha acha.] Wo aram-kursi pe betha hua tha, bus ushi ne jo kampna (? 10:52) toh meine rasool ka badla le lia. [**I:** Theek.] Wo paanon wali gali se, odun nikal ke, fir agay neher jandi si Lahoreyon bar. [**I:** Theek.] Uthe a ke naha-dho ke, te fir. Ude bad ich... muqadima- giraftari une khud de diti si. Baad ich fir penti, chali hazar rupeya (inc. 11:08) Quaid-e-Azam aye. Unhon ne keya ke tusi Mianwali hun le gaye san. Ke tusi nahi honi kehndi mein-

11:15

**I:** Quaid-e-Azam ne suneya e fees li si us case di?

**AH:** Nahi! 35 rupeya jama hoye si, ainwe ilzam aega e wo.

**I:** Acha, ilzam hai.

**AH:** Haan.

**I:** Acha chal aaj gal (inc. overlapping voices, 11:22)

**AH:** Khul kar ye aye ne guftaar ne ane wale daur ki dhundali si tasweer dekha hai ae ghalat baat ayi.

**I:** Acha theek hai ghalat baat hai.

**AH:** Haan. Mere zaati mushaide ne mein ae cheez nu nahi man da. [**I:** Acha.] Haalan ke mein... Congress de daur wi saan. Sab kuch kita kara ae, lekin haqeeqat jeri ae unhun yaad karna chai da-

**I:** Haan, nai gal haqeeqat-

**AH:** Jhoot nu nafrat hoi e mein. [**I:** Theek hai.] Haan.

**I:** Acha ae daso phir... 1940 di karardat jadon- (inc. overlapping voices, 11:46)

**AH:** Haan! Ude mein shareek saan jee.

**I:** -Udon tak te tussi Muslim League hi ho chuke so.

(inc. overlapping voices, 11:50)

**AH:** Mein ude jee... Mere kol ute Majlis-e-Mushawarat wich wi saan. [**I:** Acha acha acha] Mein us wele... (coughs) haan bilkul idi tasdeek ae mere kol kedar kaaghaz bhi peya ae. [**I:** Acha jee.] Us wele party da mein General Secretary saan.

12:03

**I:** Muslim League de?

**AH:** Abdul Ghani sadar san. [**I:** Acha.] Tussi thak jao ge mein (inc. 12:06)

**I:** Nahi nahi tussi befikar rao.

**AH:** Aur... General Secretary Syed Nizar Ali Shah, mohalla samaid jora (? 12:13) bhi bache maujood hote hain. [**I:** Acha.] Us wele koi bhi nahi si. Nawaz Rashid Ali Khan te aedi tasdeeq bhi kar sakde o. [**I:** Acha.] O us wele wo saada Lahore da sadar san. [**I:** Theek hai.] Nawab Zulfikar Ali da. Ae...

**I:** Beta si?

**AH:** Ganga Ram de piche. [**I:** Haan haan.] Jar pechan (? 12:27) una di kothi si. [**I:** Jee jee jee.] Te... una ne a ke fir sanu... tableegh kiti, fir asi uthe jalse wi karae dou, chaar. Apna e... e party te gaye. Us daur ithe asi saara kam kita ae. [**I:** Acha acha.] Haan... te bus, jini fir koshish hoi hai fir ude wich deck tek (? 12:43) wich wi (inc. 12:44) [**I:** Acha.] Haan.

**I:** Ae daso, sir, zara- (inc. voices overlapping 12:48) matlab, 23 March nu tusi us din uthe so jidon-

**AH:** Haan. Bilkul mein maujood saan. Mein (inc. overlapping voices 12:53)-

**I:** Matlab o manzir zara daso na sadon ko-

12:56



**AH:** O manzir te mein beyaan nahi kar sakda, mere khayal ke koi farishte i- farishte i uswe Minto Park wich ageya si. Lekin usdun pehle ik nakhushguwar waqeya hoye si- **[I: Jee.]** Ude wich mein... TB thaane de samne anjuman ae- o thare pe khaloteya sa te... o ik... allama sahab ne juloos kadeya si. (talking in the background 13:18) 19 March ale din. **[I: Acha, acha.]** O mein khud us wele, uthon tu agay hi ae... aega si- DSPC walmal (? 13:27) **[I: Theek hai.]** Belcha mareya te mein... te ik... khilaaf si... mera aik dost to dou jane. Udee baad fir o- aedron... clinic tun nikle ne, Khan saab. Bari... ayi hai police de kism di ba-wardi, menu koi yaad nahi ae.

13:43

**I:** (inc. overlapping voices 13:43) te bhi goli chali ye.

**AH:** Haan, o goli chaliye, o barra- inni arrai si, inna... jalse barre san, ke mein aya, apni zindagi ich barre barre juloos dekhe ne. Barra saara Lahore sajaya gaya si, kyun ke 23 March nu Lahore Resolution pesh karna si. **[I: Jee.]** Pakistan nahi si na aega uda.

**I:** Haan haan, Lahore Resolution.

**AH:** Haan, Lahore Resolution (pesh kar)- assi fir barre, tamam Karachi, Nawab Bahadar yad san? aur ye barre barre jere leaders san, Chabee-

**I:** Thori der, sir zara rest karlo, suneya ae ke twadun thori der rest karna chaida e.

**AH:** Nahi, mein barra... zindagi te us mor te aya huan, ke khud bhi hairat hondi e baaz awqat ke mein zinda. (laughs)

**I:** Nahi, kher. Ae dasso-

**AH:** Jee.

**I:** 1947 ich jiddon uhh... Direct Action shuru hoye e... Ustun pehle koi fasaad bhi hoye e si, jiddun kuch log maare gaye san, ya kisaat-daat (? 14:36) da daur uthon shuru honda e?

**AH:** Nahi, tussi mere tun sawaal kita si 23 March wala.

**I:** Jee jee. Ude assi jaan ke cut kar rahe hain short take twadun zyada-

**AH:** Acha.

**I:** Apna-

14:49

**AH:** Acha.

**I:** -Thaka na dayi ye.

**AH:** 1947 tun pehle- [**I:** Jee jee.] Boht zyada saare takreeban Hindustan wich hoye si. [**I:** Haan jee.] Hindu-Muslim- [**I:** kisaat shuru hogaye san.] Haan. [**I:** Te ethe-] Shuru hoye san ya karae gaye san?

**I:** Haan. Ae tussi dasso, twada ki khayal ae- ye karae gaye san ya-

**AH:** Nahi, karae gaye san.

(Overlapping voices, both murmur in agreement, 'karae gaye san')

**I:** Kinne, twade khayalun, karrae san?

**AH:** ... Dekho jee, uss mauq de... Mauqe de ute twaan pata ae... Musalman jera ae... yani jera kufth fifth column hai teesra- [**I:** Jee jee.] O barre barre kayi aesay dao pe ke- khelda ae, ke quwat-e-bardasht jeri ae, naqabal-e-bardasht ho jandi ae.

**I:** Aiwi gal sayi hai. Aiwi sayi hai.

15:29

**AH:** (laughs) Kis tarhan bardasht ho sakdi ae? [**I:** Theek hai.] Haan.

**I:** Koi naam lawo aese bande te je tussi samajh te o, jinaan ne khaas tor te inna de fasaad kararaya-

**AH:** Nahi zyada tar te... ae saanun... ae Sikhaan nu chukeya si Hinduan ne, agay laya hua si. [**I:** Acha.] O, saade... jere Hindu ne- [**I:** Hmm.] O kala khol kar mere ayna-e-guftar mein aane wale daur ki dhundali si (inc. 15:51). Toh kal aan wala ae, wo samajhte san. Musalman jis wele sir (head) te pehnde si, Sikh ji kar lende san, par aese kun pashta re hain. [**I:** Haan (laughs).] (Laughs) Aede baad mein aur ki twaan kya dassan? (Laughs) Jeri mere kol daleel thi o mene de diti ae.

**I:** Lekin Muslim League di koi... koi apna strategy wi ae si... ke ethe assi kes tarhan apni karna e aegay saara- out of control hogaya si, matlab fasaad te kayi mahinay hondey rae ne haina?

**AH:** (overlapping voices 16:19- nahi, gal-) Gal- cheez ae hoi ae ke jeri cheezaan san na jee, Hindu ne- [**I:** Jee jee.] Pakistan da jera lafz ae, ae Musalmanaan ne karardat Lahore Resolution jera ae- [**I:** Jee.] Ae... saada 23 March nu jera- [**I:** (inc. something said in agreement)] karardat pass hoi ae, aedi taeed (? 16:35) apna... Bahadur Shah (Jang?) ne, Maulana Zafar Ali Khan ne- [**I:** Acha.] Inna ne kiti ae... ae de ich... Kidre bhi nahi Pakistan lafz hai. [**I:** Haan nahi hai.] Minaar-e-Pakistan te saara o khutba likhiya e, tussi parh sakde o. [**I:** Haan, bilkul bilkul bilkul.] Hai kidre? [**I:** Nahi kuch nahi hai.] Ae te inhon ne khud propaganda, milaab-prataab, "Pakistan bannan laga ae! Pakistan bannan laga ae!"

16:55

**I:** Malao, mere khayal o bukhla gaye o.

**AH:** Biklul bukhla gaye hain. Bukhla gaye, ke bukhlaan tu wi agay langesan wo. [**I:** Theek hai.] Haan. [**I:** (inc. overlapping voices 17:03)] (inc. overlapping voices) Aur unhan ne ghalat-malat ilfaz... saade [**I:** Acha?] Haan. [**I:** Akhbar-] Akhbar jera si na? Akhbaran ich unhaan da Vir Bharat unne barra zehr (poison) ugleya si.

**I:** O bil di koi cutting mil jani ae? Kedr- koi record toh hona chayi?

**AH:** Nahi, mera record barra- meri zindagi de jere utaar charhaye ne jee, mein te boht kuch rakheya e si. (Haan haan)

**I:** (inc. overlapping 17:20) O record sanun mile jaye?

**AH:** Record t- te mein fir... apne makaan mein reya, karaye te ruleya (laughs) aapun barre shadeed meri zindagi hoi ae. [**I:** Theek hai.] Haan ae khaas Udi karam-nawazi ae. Te... baaki, tinka tinka akatha kita ae, baaz e dhund ayi urra ke le gayi, fir dekhde rae, fir akatheya karde rae-

**I:** Chalo (**AH:** laughs) zindagi de te utaar charhao te honed hi rehnde ne.

**AH:** Haan... Nahi ye nahi, ae barri zaroori cheez ae- [**I:** Theek hai.] Aede baghair te maza i nahi aanda- [**I:** Theek hai.] Aur...

**I:** Acha. Fir kuch qisse te sunao saanu 1947 de. Jere o mushoor us daur de- agaan jeriaan lagiyaan ne, mukthalif ilakiyaan ich e-

17:59

**AH:** Nahi mein... Meinu iss sab tun wadi cheez si ke saanu uttun (from above) order aya we si... Apna, Muslim League da, ke Dawn akhwaar (newspaper) tun paabandi lagi ae- [**I:** Acha.] Saadi ward ich... Meinu- [**I:** Acha.] Te... Abdul Ghani (saalon?) o masjid maujood aegi ae- [**I:** Acha.] Aw (Shahi) Masjid ton pehlon di maujood samyai thi. [**I:** Acha acha.] Ke tussi... Dawn te pabandi lag gayi ae, te o nai aan den de o Delhion (from Delhi), te Saith Barla (? 18:24) da jera akhbaar ae na... ae '*Hindustan Times*'. [**I:** Jee jee.] Angraizi da... Uda size wadda si. [**I:** Acha.] Saanu sou waari duty lagi si, assi fir uss wele, apne aap nu barri qurbani de ke te mein uthe chala gaya saan. O, Syed Nizar Ali Shah samaid ae wich Dawn Akhbaar wadde size de andar rakh ke na, te by-post bhej de saan. [**I:** Acha.] O, andrun ajanda si te o ticket la ke assi bhej ditte hoye. Baad jis wele juloos saade propogandey ni nikalde san te fir assi aapan daangan te utte *Dawn*- Quaid-e-Azam da Akhbaar tangeya hoda. O kehnde, '*keis tarhan arabe hain?*' [**I:** Acha.]

18:47

**AH:** Kinna cheezaan da unne pata nahi laga.

**I:** Haan, very true.

**AH:** Mein jis din... agaan- aag lagi e na, jis din... Ae sareya ae- [**I:** Shalmi?] Nahi. Shalmi te boht... der se (inc. overlapping voices 19:08) sardiye. Mein uss wele 11 tareekh ale din, 11 sun.

**I:** 11 ki? August?

**AH:** Haan. 11 August nu mein mohalla saloteya- Ajmer i ja ke, Delhi mera pata lageya si. [**I:** Acha.] Te fir mein Ajmer ja ke apne aap nu, uthe... bus kisi hotel ich hi raya san. Tandoor Bang (inc. overlapping voices 19:26)

**I:** Acha, Ajmer chale gaye so tussi?

**AH:** Haan, Ajmer chala gaya. [**I:** Acha.] Ae mein... o- udde baad fir barri mushkil li, samjho.... Ik din pehle mein aya- agayan. [**I:** Acha. (inc. overlapping voices 19:39)] Uthon Fronteir chal di si. [**I:** Acha.] Baass, udde baad hi fir o Frontier-frontier nahi ai (laughs). Par agaya nahi te cut-wut ke gaddiyan i aani shuru hogiyan san.

**I:** Acha, 13 August nu tussi agaye so.

19:47

**AH:** Haan. Fir assi khol khol kar assi jere mohajir aande san, unnaan nu- uddun jayi mein... idhar, apna... Mohalla, Kashmiri bazaar zyada si utte waare ne (inc. voice lowers 19:58) [**I:** Acha acha acha.] Jithe jithe (inc. overlapping voices 20:00).

**I:** Jere ithe Hindu, Sikh san, o jaare san-

**AH:** Haan.

**I:** -ke un ko maareya gaya ae, ya ki?

**AH:** ...Unna ne bhi barra maareya ae, unhon ne saade baddon mali (? 20:08) waghera, kooaan (wells) te wich bhi bachay satey ne, ghat kisi ne bhi nahi kiti.

**I:** (inc. overlapping voices) Haan nahi, nahi, bilkul.

**AH:** Lekin... Mere apni zaati taur te ute mein khilaaf higa san. [**I:** Theek hai.] Kyun ke mein uss wele Indian cases press ich Sir Shahudin da- [**I:** Acha.] Bazahar Judge Muhammad Latif make-up te laga sa, jere wukala kitabaan parhde na- [**I:** Acha, acha.] Wakeel- [**I:** Acha, acha.] Aede make-up (kitte san ne?) [**I:** Acha] Uss wele te creamain na la, te har report us wele- Ahmadabad- Allahbad higa si- High Court.

20:36

**I:** Acha acha acha.

**AH:** Suleman Justice san us wele Musalman o. Te mein ude san, mein balke je- boht saara... Pakistan jis wele wujood te aya ae, te uthe fir- letter bhi mera paya hua si ab, compose hoye e- **[I:** Acha] Uthon line-aan nahi mein seedhey hath nal compose honda si. Te o te barri bag (? 20:53) Chine di mein yaad ae, ke saada aik chaprasi barra wafadar si- unaan ne aake unaa wi maar dita. Baar mori te bhi-

**I:** Hindu si, wo Hindu si?

**AH:** Hindu si. **[I:** Acha.] Pahariya. **[I:** Acha, Pahariya.] Ke mein... inn cheezaan te khilaaf sa. Jendi mede kolun koshish hoi, balke mein bhi maar dende (Saithaan) di gali tak mein gaya san. **[I:** Acha?] Musl- Inaan ne, Hinduon ne mujhe pehchaan layi. **[I:** Acha acha acha. Acha acha acha.] Haan.

**I:** Koi tuwaade unaan de dost-

**AH:** Ae mera zaati raye.

**I:** Haan. Koi tuwaade dost wi saan, unaan wich, Hindu wichon?

**AH:** *Haan* mera dost Laal jera aaj tak menu yaad aanda ae. Mera-

**I:** Ki naam tha unda pura?

**AH:** Laal Chand si, uda naam. **[I:** Laal Chand.] Haan. **[I:** Acha acha acha.]

21:26

**AH:** Te aur si ik, Jag- Jagaa si Sikhon, wahan ni gali wichon. **[I:** Acha acha.] Ye thora ae... Actor wi ae... Apna, Paraan!

**I:** Paraan othon da ae?

**AH:** Haan. Paraan aethon- es gali da i ae. Balke ik aur hige ne, o mein kai wari yaad aanda ae... **[I:** Om Prakash?] Om Prakash! Aey haye haye! **[I:** Om Prakash hi.] Om Prakash, barra kamal yaad karaya e jee!

**I:** Wahi na? Mein samajh gaya san.

**AH:** Haan.

**I:** Sunein, bimb- bandar bhi bus hi (? 21:49)

**AH:** Aisa jee, mein kenda jee, mein... agr- us wele pancholi hi high si. **[I:** Acha.] CV kuch... dhakde saan. **[I:** Wah jee wah.] Mauseeqi da. Te... shuru toh saade- kyun ke mein chota rehn wala, Ghulam Ali Khan wadey utha de san. **[I:** Acha acha.] Mere bhai Aslam Khan, Kalu Khan hun ke jaanda ae-

aaj tak mashoor ne, Rang Mehel... Te... O fir saade ghar e ich aana jaana si, assi sunde san gharaan ich.

22:12

**I:** Wah wah wah wah.

**AH:** Te o, fir o mauseeqi jeri wo- barri fir o mere saath-

**I:** Kardar sahib bhi ithun de san? Ae (inc. overlapping voices 22:17)

**AH:** Kardar te... menu achi tarhan yaad ae na, ae- bus, kamal insaan san, o Mohallah e una de-

**I:** Zarra dasso te sayi, Kardar de mutalaq kis (inc. 22:25)

**AH:** Kardar de mutaliq meinu zaati-taur te nahi, choonke o aethon... barra ik mein o kehna nahi chanda, chale gaye san Bombay. [**I:** Acha.] Una de baaki baqaya jere hige san na, una nal behn-uthan higa si, party saara- [**I:** Acha acha.] Gali Kardar una ni gali ae, boht barra- O te aithon party de mamooli mamooli bande wi una ne actor banwa dita si. [**I:** Haan (inc. overlapping 22:44)-] Haan! *Rafi*... Rafi de naal mein ik jaari bhi banai ae baagh baagh

**I:** (inc. overlapping) Sir Rafi da sunao, mein te barra udaan aashiq aan.

**AH:** Rafi da jee, mein te-

**I:** Kesa- banda kesa si?

**AH:** -asal cheez thi mere ik cl- Aashiq Ali Khan san- chote, mere class fellow. [**I:** Acha.] Unaa da fir mera aana jaana te... mein bas ta- ik barri ajeeb dastaan-

23:05

**I:** Sunao sir, sunao!

**AH:** Mein hun dekho na... Uthon, nani de mere mama jere Vice Principal, unaa de ghar uss wele bacha koi nahi si. [**I:** Acha.] Mein ithe paleya. Ithun mein nani wala Mohalla 17 wichun aanda san. [**I:** Acha.]

**AH:** Mein Rang Mehel jaana school te, ithe sham hoi, aede kol ik hotel si. Ainwey chappar ich.

**I:** Acha.

**AH:** Uss wele the... ae 1932 di... nahi, boht chota sa jee mein.

**I:** Acha acha.

**AH:** Aethe higa... Shubardi (? inc. 22:35) di gali te petrol pump meine dekheya ae.

**I:** Acha.

**AH:** Haan.

**I:** Acha.

**AH:** Shahi Masjid aan saare darakhat I darakhat honde san-

**I:** Theek hai.

**AH:** Aethe koi- haan. Shahi Mohalla ni Shaiye bethi. O bende honde san, te unaa de haath ich batera honda si, te unaa de jere sir te... baal san, mehndi si unaa te lagi.

**I:** Acha.

**AH:** Aik barri ajeeb mein, bilkul sach mein kehna.

23:55

**I:** Acha.

**AH:** Te mein aane di chenak leni chaar payalian uddon ich nikalni aan, te mein unaan ne aik kar ke pharani. Ik din o meinu kehnde ne, kehnde ne barkhudaar tu meinu kyun chaa dena ae?

**I:** Acha acha.

**AH:** Mein ka meinu tussi achay lagde o.

**I:** Acha.

**AH:** Mein jis wele unaan ne ae lafz kaha ae- meinu tussi achay lagde o- kehnde *bete, mera naam Pyaaray Khan ae.*

**I:** Acha, acha. Pyaaray Khan.

**AH:** Mein Umeed Ali Khan da baap aan.

**I:** Acha.

**AH:** Te... mein- barra wada mera naam ae, gorriyan wich mein شمار honaa. Unaan nu jele keya menu ke mera bhi ik class fellow Ashiq Ali Khan higa-

**I:** Acha acha acha.

**AH:** O Ashiq Ali udde Khan de naal kardeya karandeya te fir o saadi bachpan to leh ke... hoya, fir wadde Ashiq Ali Khan da o shagird hoya, sameya bazaar ich

**I:** Theek.

**AH:** Te fir o daur qich mein, e tuwaan pata ae jenu mas (? 22:41) hogaye, phir-

**I:** Haan.

**AH:** -aisi hoi-

24:43

**I:** Acha.

**AH:** Ke maara mota goya mere saamne nahi gaa sakda.

**I:** Wah wah wah wah.

**AH:** Ae cheez high si. O fir aisi hi hai ke o-

**I:** Acha acha.

**AH:** Ude baad fir, Mian Qadir bhai dand lagwande ne, rakha honda na unaa da mere kol qaidey lambey parhdey lakhadey ke bhej dene hone.

**I:** Theek hai.

**AH:** Fir unaa de jitney naamwar aege ne- ae Taapo bhi unaa di shagird ae.

**I:** Te Rafi da dasso, Rafi.

**AH:** Rafi de naal jee barra, kyun ke ae Data saab te puche inhan ne aik banai si... ch- choti ji party.

**I:** Acha.

**AH:** Jeda Ali Bin Zahoor

**I:** Acha.

**AH:** Te... ae, Rafi... ae apna dou char bande san ae Data Ganj-

**I:** Nahi ae dasso Baghat Singh de jere saathi san unon wich tussi wi so?

**AH:** Nahi mein hai nahi san. Mein- aik khaash igi si ke mere utun aitebaar nahi san karde.

**I:** Acha.



**AH:** Meinu ae... barri ujaar si iss darze ich... Hazoori Bagh de.

**I:** Acha.

25:36

**AH:** Aedhar leja ke unhan ne keya ae ke bhai, tenu assi tera taaruf kara dene aan.

**I:** Acha.

**AH:** Te mein keya ji mein bhi... mein mazhab te naam nahi aisey, ae angraiz de khilaaf heyaan.

**I:** Haan, angraiz de khilaaf, angraiz-

**AH:** Ae jo jab ae na meri honi ae inni qualification inni meri zehen hi nahi kaam karda.

**I:** (inc. overlapping 25:50)

**AH:** Te, jaan si, exercise da barra meinu shauk si-

**I:** Acha acha acha.

**AH:** Te bus o kanarian porian (? 23:56) phansa dende san dance party kar kar ke bus.

**I:** Acha.

**AH:** Haan. Bilkul mein, zindagi mein koi nasha nahi kita.

**I:** Bohot acha kiya

**AH:** Haan, bilkul sahi. Te iss siyasi qaum de kamaan ich hi phansa-

**I:** Acha, Bhagat Singh de naal fir-

Someone else in the background: Bhai jaan wo tab 10, 11 saal de san.

**I:** 10, 11 saal de so.

**AH:** O ji meri umar boht choti si o, magar jazba barra si, haan.

**I:** Theek hai.

**AH:** Te ae jazba si na te mein... ae... apna ja ke tazabeen de mareez de naal haath thaam Mian Ilm-ud-Din shaheed de barre ich- te mein bhi, mein bhi jaana chahnaa pehle jaye ji. Mir Din Syed Pehlwan-

26:29

**I:** Acha.

**AH:** O pehle jaye ji. Matlab o Sherdil, te Mian Qaseeda (? 26:32).

**I:** Emotions saade lokaan de boht strong ne.

**AH:** Haan.

**I:** Aedhar, Bhagat Singh de naal bhi sympathy si, udhar Ilm-ud-Din de naal wi si. Ae saariyan chaldiyan insaan de wich.

**AH:** O, o jee.

Baat ae si-

**I:** Haan.

(someone speaking in the background, incomprehensible)

**AH:** -ke kuch nafrat si. Meinu te barri nafrat si,

**I:** Haan.

**AH:** Jis tarhan te, aegi si na- mein, apna... Musalmano- ae angraiz ne boht, kayi jera wich jera teesra wich aega san, jere samajhdar honde san-

**I:** Jee.

**AH:** -tabqa-

**I:** Jee, jee.

**AH:** O te kehnde san ke... ae- ae- Hindu- ae angraiz saara kuch kara reya ae, saanu karwa reya ae-

**I:** Haan.

**AH:** Ae higa. Ke isnu na tasneem karna, ke unaa nu faida i ae ich higa si.

27:08

**I:** Haan, bilkul.

**AH:** Haan, agar ae karan da-

**I:** Lekin o bhi hai tuwadi wali gal ke wo thaannedaar ne pura, kar bhi to aya.

**AH:** Haan o wi-

**I:** Unaan wich wi-

**AH:** O wi kita i-

**I:** O wi tabqa barra tang nazar si, Jawaharlal Nehru nahi, khaye an agay aur jaye Gandhi nahi. O wi achay log san-

**AH:** O wi majboor san jee!

**I:** O majboor san obviously-

**AH:** Jis tarhan ae wi majboor san o wi majboor san.

**I:** Majboor san.

**AH:** Dekho na, saade apne andhar Ulma-e-Din दौरا (? 27:19) Jamiat Ulma-e-Hind ne-

**I:** Haan.

**AH:** Saadi mukhalafat wi kiti-

**I:** Haan kiti, bilkul.

**AH:** Par haur meinu zaati mushaida bhi kiti ae, tou bilkul- ae Maulana Daud Ghazni ne nahi kiti?

**I:** Haan kiti si.

**AH:** Ae ji? Husain Ahmed Madni ne nahi kiti? Saara saa- 10 saal daras de ke Madina munawara-  
27:45

**I:** Bilkul.

**AH:** Ae- Inhan ne nahi kiti? Udran... ishi tarhan humare Ulma-e-(inc, 27:50), Ulmae-e-Hind, poore ne kiti si saadi mukhalafat.

**I:** Haan bilkul, bilkul.

**AH:** Ae ji. Aaj Ulma-e-Hind kehnde ne ke Pakistan banaya hi assi ne jere maujooda daur ne, fir dasso?

**I:** (laughs)

(baby cries in the background)

**I:** Idhar dasso-

**AH:** Ae ya changi gal ae... Koi me- mere jesa je zinda hai na, jis ne dekheya ae ke innaan ne ki kita ae.

**I:** Haan.

**AH:** Sirf ik Maulana Zafar Ali Khan hai ne.

**I:** Acha.

**AH:** Ke jede mutaliq Quaid-e-Azam ne keya si ke ik Zafar Ali Khan honda te meinu zaroorat hi nahi si qaum di... Barre majme ich... Aur ye majma jera higa si... sai- ae-

**I:** (inc. chalees wala? 28:18)

**AH:** *Haan*. Haan, haan, haan, haan. Mein kehda- kehnna ke, tamam Hindustan de mandoob aur... kheme kheme kheme lage san saariyan- Minto Park aeda naam si.

**I:** Theek.

**AH:** Uss wele, Iqbal Park naam nahi si aeya- ida.

**I:** Hmm (in agreement).

28:31

**AH:** Badami Bagh tak ke hoye e silsile hige san, te... bawa- ae- Nawab Bahawulpur da, aya si jithe, jede kol 25 rupay da ticket si na, o nu worker committee te andhar jaane di ijazat hige si, jis wele koi khaas inhaan ne koi regulation andar pesh kita i. Te agar o jalsa fail kara dita ae assi khaaksaraan ne... Goli jeri khaaksaraan di chali ae, Quaid-e-Azam aageya, juloos nahi si nikleya- sidhe gaye san udhar, unhaan di qabraan te- tees pantees (30, 35) khaaksaar maare gaye san e Heera Mandi.

**I:** Acha.

(phone ringing)

**AH:** Unhan ne fir... Apna... raat nu- Nawab Bahadar jang di takreer diti awaam nu,

**I:** Chukeya si.

**AH:** Ke Quaid-e-Azam humare dou... *hain*, iss waqt... Quaid. Nawab Bahadar Jan... Jang jo hain, ne keya ke Quaid-e-Azam mein soch te aya hun ke unn ke mun se jhaag nahi nikla kardi- iss kism ke. Phir wo bus Musalman te e naare: *Sar sikandar pura kanjar, sar sikandar pura*, karde baahir naare baj rahe san.

**I:** Acha so unaa de khilaaf san (inc. overlapping voices 29:34).

**AH:** (inc. overlapping) Unionist Party de-

**I:** Acha acha acha.

**AH:** O kehde san iss ne juloos kadaa ke assum fail karan di koshish ki di. Halaan ke-

**I:** Lekin Sir Sikandar ne hissa nahi leya udde ich?

**AH:** Sir Sikandar ne te jenab, Quaid-e-Azam ne jis wele keya ae- jis wele unaa di- ae Lord Wavell ne nahi inkaar kita te inhaan ne keya executive se tussi asteeffey dito, inne se nahi dita aedeton. 10 saal lokaan ne keya si Punjab ne- 10 saal Muslim League Punjab wichon agay hi na aae higa, te piche chali jaye. Unne keya ke jaandi ae te jaye, mein (inc. 30:02) Unnhon ne kad ke baahar maareya si isnu te... Bugum Jaanaara nu.

30:08

**I:** Acha.

**AH:** Meinu hun yaad agaya ae na, o yaad ae o lady menu galaan-

**I:** Wo te baad ich hoya, o te baad ich hoya-

**AH:** Haan, baad ich.

**I:** Hain, bus?

**AH:** Haan, bus.

Person in background: inc. kat jor si, bandhan si, te ikdam ae ilaida kyun huye? Ikdam inna wich kyun ye larai paida hogai? Nafrat ta beej kena boya gaya?

**AH:** Te tenu dass ki reyaan mein ke nafrat da beej jera hai wohi ye cheez hai jis ne aik dusre- phir je tere mazhab ke ute jo koi ulta karan la pawey-

**I:** Haan, karan lag paway.

**AH:** Ae Maulana Zafar-

Background person: Ae kon log san?

**AH:** Haan. Kon log san? Unaa wich hi san... Ik, wich, fifth column honda ae-

Background Person: Acha.

**AH:** Jera e cheezaan paida karta ae, o karaya janda ae-

**I:** Lekin- Lekin fifth column da banda koi tuwaade zehn wich hoye?

Background person also asking the same: Koi banda aisa zehn de wich hoye jo chup ke karwa reya hoye?

**I:** Haan koi aisa-

**AH:** Khoon saadey haan aena jere, fasaad aena je horeya ae... masjid aan ich- Unaa kolun sharam aandi chahiye- saadaan tu- aik dusre nu Khuda de ghar de wih maarne yaan, te koi hai na?

30:59

**I:** Haan.

**AH:** -Fifth column. Koi dereya ae na maal?

(tape cuts briefly)

**AH:** Sarmaya agay teen na parsu pars raam (? inc. 31:03)

BP: Aisa nahi, ae kon inun maarsan? Ae kon log san?

**I:** Haan! Ae hi gal, ae gal horahi hai!

**AH:** Ae kisi de mutchat nahi honde. Ae saara chalda e woi- jo hun kis tarhan hota ae? Hun kede mutchat paida honda ae, jo kuch horeya ae? Haan dass, chal tu-

BP: Hun dekho na CIA de mutchat horeya ae-

**AH:** Hain?

BP: CIA hi karwa rahi hai. America.

**AH:** Ae, ainwey mein naam Amreeka da le lanwa?

BP: Pharwa wi o rahi ae, bana wi o rahi ae.

(Light laughter in the background)

**AH:** *Tum yeh kehte ho ke Qiyam ko kiya ghairon ne tabah? Banda parwar kabin apnon ka ye kaam na ho.*

BP: Dekho jee apno tussi-

**I:** Apno hee hai kaam-

**AH:** Mein Amreeka nu kyun kanwa, meinu ki ae?

BP: General Musharraf da banda ae jee, Haji Mansoor Ahmed Butt-

**AH:** Bete ae jeri tu gal karneya ae-

31:42

BP: (inc. 31:42) Mujahideen jere mar ke uthon di katwa ke aaene baazu te lattaan, unaa de baqaida, unaa nu jere ae na paisay poey de ke na, masnui cheezaan unhaan di banwa rahe han- lattaan wi, de per (feet) wi.

**I:** Haji Mansoor Butt?

BP: Haan, Haji Mansoor Ahmed Butt, Said Mithe da.

**I:** Acha.

BP: Kafi-

**I:** Yaar Said Mithe bhi assi jaana hai.

BP: Haan jee.

**I:** Bazaar.

BP: Haan jee.

**I:** Hun te nahi lekin, kal jiddon assi aanwaa ge ya kuch-

2<sup>nd</sup> Background person: Kal da inna ta wi program bana lene yaan, inhaan da bhi waalid bhi aajan.

**I:** Haan yar, kal tussi din da wi saada- O... enj karne aan, kal da program enj banao-

BP2: (inc. overlapping voices 32:12) O Iqbal zarbe waala fix nahi karda.

**I:** Enj karo... Kal jeddon wi saanu time deyo-

BP2: Haan jee.

**I:** Te sheher de andhar chal ke na, ae mukhtalif ilaaqeyaan de wich- assi chand, 2-3 interview kar layein ge.

BP2: Ae- Aede kolon wi assi le leyaan ge interview-

32:27

**AH:** Nahi, Iqbal Shah kolun wi luwa dena si-

BP2: O hi na.

**AH:** Iqbal Shah... karde ne?

**I:** Nahi mein nahi kita unha nu-

**AH:** Haan, Heera Mandi bhi unaa de wich bhi unaa de hotel hige ne, chotey motey. Changa ae, o Peoples' Party te wich wi reya ae, hor wi kamaan de wich reya-

**I:** Kine ki umar hai unaa di?

**AH:** O te...

BP: (inc. 32:40) tuwaadi umar ne, tuwaade jere colleague san na, tuwaade purane log san-

**AH:** Acha acha purane (inc. overlapping voices)

**I:** Purane log hain.

BP: Tuwaade jere dost- meinu huna na naam dasso, udhar mein jaanwa, Mohalley mochi udhre jaanwa, ya Said Mithe jaanwaan?

(inc. overlapping voices)

**I:** Said Mithe te wich kon ho ga banda jeda-

**AH:** Nahi o hoga, hai i nahi gaye kisi de naal.

**I:** Lekin assi Said Mithe kal chale janwaan ge, uthe koi lab lanwe gey koi log.

BP: Lab lanw-

**I:** Hun tuwaade waalid saab aande hain na, unhan tun puch lo.

**AH:** Meri... purani umar da barra ae ghat ae-

33:02

**I:** Kyu- Kyun ke Delhi de wich meinu 2-3 Said Mithe de bande mile ne. Tuwaano mein aik qissa sunawaan- Lo jee e classical hai.

Assi ae ik hege ne Mr Yuvraj Krishan, jere ethe, purane Anarkali rehnde san.

**AH:** Acha.

**I:** O Delhi ich rehnde ne, unaa de naal wi partition de warhal meri koi khatto-khattabat si. Te mein unaan nu keya ae ke mein tuwaanu Milan aareyaan. O taxi driver jera si, o sardar si. O barri durr



rehnde san, Delhi ton baahar. O saanu- assi uss ilaaqe te chale gaye, Basant- Unhun kehnde ne, aho! Basant Kunj. Lekin, exactly jeri jaga ae, o saanu nahi lab rayi. O sardaron ne keya ae business- ae complex hega ae, kisi wi dukaan te chale jao, te 2 rupeya lende ne te local tussi call kar ke na te unaa nu puch lo.

Mein gaya ik dukaan ich te uthe aik munda jeya khalota si, tuwaade tou zara barra honeya iss umar da. Mein keya jee local call karleyan, unne keya jee kar leyo. O mein kiti na unaa Yuvraj oraan nu phone, te assi Punjabi boli. Te jaddon telephone khatam hogeya-unaan ne dass diya enj aajao, ye wo-to mein munda kehnda ae ke sir *Aap Lahore se aaye hain?*

**AH:** (Chuckles)

**I:** Sidha! Can you believe it? *Aap Lahore se aaye hain?* Mein sun ke thora na ghabra gaya kyun ke mein Lahorun- Lahore da te hega- mein aaya Stockholm tun saan. Lehaza- o, matlab uda kehen da si ke, *Aap Lahore se hain?*

**AH:** Haan.

**I:** *Aap Lahore se aaye hain* ka mein ki jawab dun? Mein keya, *Haan, jaar*. Te mein keya, *Tenu kis tarhan pata laga ae?* Kehna ae, *Jeri tussi Punjabi bolde ho na, mera Pita Jee bilkul o hi bolde san-*

34:37

**AH:** (Chuckles)

**I:** Aur o, Said Mitha bazaar si dukaan unaa di. Phir mein 2 rupey kad ke den lag ate unne keya jee meine tuwaade kolun nahi lene, pehla ae koi Lahore da banda saadi dukaan wich aya ae- te mere Pita Jee di aatma nu barra o...

(Someone in the background suggests 'shanti'.)

**I:** -Shanti mile gi ke tussi aaye o, aur meine 2 rupey nahi le. Phir meine uda article likheya, Pakistan wich chappa si.

Someone in the background: Theek hai.

**I:** O Said Mitha bazaar da 2, 3 jaga te- ik banda *Bangalore* ich betha hoye ae! Unnu mil gaya saada dost Liaquat Ali- unne wi Said Mitha bazaar da zikr kita ae. Te kal, paa jee, tussi zarra mehrbani karo saade te, saanu kamaskam dekha deyo o jaga keru ae.

**AH:** Waisay tussi burra na manna-

**I:** Saithaan ni gali-

**AH:** -Aik chota jeya waqeya ae, ik minute da, meinu wi ik yaad aya ae-

**I:** Haan bolo- zuroor, zuroor.

**AH:** Ke mein yaad hai ke Muslim Students Federation ich Quaid-e-Azam Jalandar tashreef la reya na-

**I:** Acha.

**AH:** Matlab- meinu ye yaad san higa.

**I:** Acha.

**AH:** Mein, Syed Nazar Ali Shah, Khurshid saath (? 35:31)- (inc.) hum boht barre naam san.

35:34

**I:** Acha.

**AH:** Assi, jenab, aik din pehle hi pohoch gaye uthe, inna saanu...

**I:** Jazba si.

**AH:** Jazba si... Uthe gaye te meinu o- Khurshid saab toh saadu ton wadde san.

**I:** Acha.

**AH:** O kehn gaye, yaar Hameed, gal higi ae, ethe sunaa ae Shehzade bhi rehnde ne, Mughlaan daur de-

**I:** Acha acha.

**AH:** -Jalandar ich. Barhal o-

**I:** (coughs)

**AH:** -aai gayi gal hogai. Quaid-e-Azam da juloos jere ne, o jis wele aa chuke san toh Jalandar de station te gholo film ban gaya si-

**I:** Acha.

**AH:** Barra discipline ich.

**I:** Acha.

**AH:** Uddun baahar (inc. 36:03) higeya si barra koi dou, dhai meel (2, 2 and a half miles).

**I:** Acha.

**AH:** Assi udde ich shareek hoye, mussalsil (inc. 36:08) sig aye san.

**I:** Acha.

**AH:** O jenab, dou meel (2 miles) baahir... *Barra!* Agay piche qataraan band te-

**I:** Acha acha.

36:16

**AH:** Koi khap, koi khup nahi- koi 19 shaandaar juloos. O nikleya- meinu yaad ae ke Quaid-e-Azam- mein te ilahid (? 36:23) Ahmed he kanwa ga maaf karna-

**I:** Jee, theek hai.

**AH:** Te unaan ne raati jis wele takreer kiti ae toh o Urdu ich thora jeya bole- Udde ich kehnde ne ke mein Lord Wavell ke paas gaya toh uss ne mujhe goliath (? 36:32) maara. Golaath (?) ka humein samajh na aye, humari umar hi choti thi- mein ne kaha Khursheed?-

(Someone in the background repeats the word: Golath (?))

**AH:** Kehn lage yeh... Sanskrit mein golath (?) kehnde ne *dhokeba dein* tun.

**I:** Acha, *golath (?) maara*.

**AH:** Haan. (Golath?) maara (laughs or coughs?)

**I:** Haan.

**AH:** Te mujhe adde- abhi tak yaad ae ke o- hun kayi waqeyat hain jee, mere kol, jere meinu already yaad painwa ne.

**I:** Jee jee.

**AH:** Dasso kede daur ich jazba si?

**I:** Jee.

**AH:** Sab kuch ghar khaan nu, sab cheez *myassar!*

**I:** Theek hai.

**AH:** Te lekin... Changi nahi si lagdi.

**I:** Haan.

36:58

**AH:** Haan.

*Nabi yeh Shan-e-Khudaari, chaman se tor kar tujh ko, koi dustaar-e-fuzeelat, koi zeb-e-galoo karle.*

**I:** Wah wah wah.

**AH:** Aah. Gal de ethe mukdi hai bas, o jazba... Hun tak. Lekin o jeri shikast hoi ae na, ruuh nu, jism nu- Jo chahnde san-

**I:** O nahi baneya-

**AH:** Jo maqsad si.

**I:** O nahi baneya.

**AH:** O ne meinu za'eef kar dita ae.

**I:** Haan, bilkil.

**AH:** Bus mein idde baad ki gal karan?

**I:** Bus khasoos gal ae (? Inc. overlapping voices 37:19)

**AH:** Ae- Ae jumle tun baad mein-

(People in the background saying something in agreement, incomprehensible)

AH (in response to background voice): Kaisi?

**I:** O atal gal ho gayi ji.

**AH:** Haan.

**I:** Kyun ji? Wah, wah, wah... Kyun ke jede liye ae banaya gaya si, ae keya gaya si -

**AH:** Haan.

**I:** -ke insaaf hoye ga-

37:28

**AH:** Barra (inc. overlapping voices 37:29)-

**I:** -ghurbat khatam hoye gi-

**AH:** Uddi waja ye hai ke-

**I:** Insaan insaan da bhala hoye ga- o bilkl nahi hua.

(Inc. overlapping voices 37:32)

**AH:** -Meri- E jazba na ho na te e lafz nahi sa nikalde-

**I:** Nahi sa nikalne. Bilkul theek.

Someone in the background: Sahi gal.

**I:** Lokaan nu dhokha dita gaya ae.

**AH:** Bilkul.

**I:** Haan.

**AH:** Haan.

**I:** Keh-

**AH:** Keh kuch-

**I:** Islaami mulk bana lo te phir tuwaade te insaaf hoye ga-

**AH:** Mein apne mutaliq aehi kahan ga- mujhe kuch raas dekhi mushkil ae, Allah ne meinu aeda dita ae, ke mein udde dite ich hi denda, mein nahin dena kisi nu-

**I:** Theek hai.

**AH:** Ae mein dass deyaan.

**I:** Theek.

37:56

**AH:** *Mujhe kuch raas dekhi, mushkil ae. Itni pasand aayiin, ke sau sau (100,100) baar ja kar mein, palat ayah un manzil se.*

**I:** Wah wah wah wah- mushkil ae.

**AH:** Ae. Ae meri zindagi ae.

**I:** Wah wah.

**AH:** Mein te kisi ne ae wi nahi kehnda ke mera vote kata dita gaya ae jee aik waare Peoples' Party tun paa le, koi gal ae?

**I:** Ae Pakistan ich hi ho sakda ae. Hindustan de wich jere Freedom Fighter raye ne, na- Unn saareyaan di pension lagi hui ae. O jithe jaan baghair ticket de-

Background person: Sir registered hai-

**I:** Nahi nahi, baghair ticket de o travel kar sakde ne, unde kol aik card higa ae-

BP: Card neya ae unna de kol-

**I:** Hospital de wich unna da free ilaaj honda ae, jinne wi Freedom Fighter raye ne, Musalman ho-hain?

**AH:** Sir mein te ae hi dassaan-

BP: Sir kahan hota ae? Yahan toh siraf sab ghat nahi khalota

**I:** (inc. overlapping voices 38:36)

**AH:** Mein Sir Shahabuddin ne bhejeya si Museum, Dhakad Raj Kumar, mein uthun (? 38:39) Press leyaan.

**I:** Acha.

**AH:** Wo uthe koi batees, tetees, chotees, te khalotey reyaan.

38:44

**I:** Khalotey.

**AH:** (Speaks in Telugu)

**I:** Acha. Telugu language ae?

**AH:** Haan, mein Telugu langam- ae batee, luroo naal- mein te saara ae... Bilaspur, Raipur-

**I:** Saara dekhy-

**AH:** - stationaan te mein saara reyaan maheena mein-

**I:** Lo dekho, lo dekho.

**AH:** India ich te reyaan. Mera headquarter Syed Hotel si ae shamiya masjid de naal.

**I:** O dekho.

**AH:** Darya mein shave karanda, luteya puteya becharey o, zaeef bechara-

**I:** Acha sir o Rafi da te dasso. Rafi naal tuwaadi keri ko dosti hoi si?

**AH:** Rafi... de naal jere dosti hoi ae, te mein aik koi thumri suni ae, kharre naal gaa reyaan. Meinu kehna nahi chahideh, ae lafz nahi mera aane chahideh sheikh waale-

**I:** Acha.

**AH:** Kyun ke mein... baad ich fir aya ae, meinu mileya ae Sajan Trunkan (? 39:25) na barra acha pehlwan si- udde naal saanu- mileya juleya, mere kol chota si o thora sa-

**I:** Rafi?

**AH:** Haan.

**I:** Acha.

39:31

**AH:** Te udde baad chunke unaa da jera higa si na Dada, Shab-

**I:** Jee jee.

**AH:** Te udaa bhai Shafi-

**I:** Acha.

**AH:** O saade liye degaan shegaan wi pakaa dende yaan-

**I:** Pakaa dende san-

**AH:** Iss waaste... O ede baad fir, thora ja fir udde baad unne, apna... ethon gaye san, ae... meinu naam nahi yaad ae... ae inaan de... Nizami saab de... bhai san. Jinaan ne Israr e Mosiqi bhi likhi i ae.

**I:** Feroz Nizami sahb?

**AH:** Feroz Nizami! Dekho kiddi meri madad ae karda ae! Dekho ae mera zehn nu hi hoda ae

**I:** (laughs) Kyun ke meinu bhi music na barra shouq ae. Mere abbey ne meinu music sikihan nahi dita, warna meinu shouq thi music da-

40:06

**AH:** -Feroz Nizami... Feroz Nizami te mein akathey hi si.

**I:** Acha.

**AH:** Apna ethe... Barri ethe... Nahi si hondi Arai building (inc. 40:14) assi ethe raye aan.

**I:** Arai building, acha.

**AH:** Te balke ethe ik... meinu kisi ne warghala dita te inaan ne maal cons (? 40:19) Vice subhedaar aagaye.

**I:** Acha

**AH:** Haan chuha bhi lag jaye te-

**I:** (inc. Interviewer spontaneously singing/humming in the background 40:21)

**I:** Wah wah, wah wah.

**AH:** Te Wajid o chuha lab jaye te maal cons (? 40:30) ban jandi ae. (Laughs. Inc. 40:32)

**I:** Haan haan.

**AH:** Te o janab e aali, mein innaan naal betha oraan ae, te ae... innaan ne fir enuun bulaya si uthe.

**I:** Rafi nu?

**AH:** Rafi nu, Bombay.

**I:** Haan.

**AH:** Inuun te Ali Bazhoor nu. Ali Bazhoor fir ageya ae uthe fir (inc. overlapping)

**I:** Uthe reh gaya ae... Fir toh boht barra... Mein te pata ae, dassun-

**AH:** Mein te udde naal da jee, flim te gaan aala, baaki... Mein apne zindagi de wich gawaiyae jere dekhe ne- bao jee tenu ki dassiye? Mein Ghulam Ali nu besurra hondeya dekheya ae,

**I:** Acha, haan bilkul bilkul.

40:58

**AH:** Akhtar Hussain Khan, o dariya wich gayian jethe ke sabaz pir-

**I:** Barre Ghulam Ali Khan nu?

**AH:** *Barre Ghulam Ali nu!*

**I:** Wah wah wah.



**AH:** Purbaan (? 41:05) jere wele unuun shuru kita, Ashiq Ali ta be- ae hogeye si na Waheed Khan da shagird hona lageya sa?

**I:** Waheed Sahb.

**AH:** Te utton fir ae... unaan ne dariya wicha ke, inaan de dada san- Nizami saab de

Backgrond person: Acha.

**AH:** Ghora... Apna... Hujroo. Ae inaan ne fir kar dita, toh o uttuun san nahi utar de, Waheed Khan. Ae fir Akhtar Hussain ne pehle tarana gaya kyun ke bhair san- Ashiq Ali waddey the. Ashiq Ali Khan ne fir puri (inc. 41:30) shuru kita

**I:** Puri (inc.) wah wah wah.

**AH:** Haan. Te ae khalote san- Ae shakar deti si, jitho marzi taqreer lenda na. Ae fir lamba betha si o. Cigarette pe bharta si

**I:** Acha acha acha.

**AH:** Ae fir bethaya bethaya unnaan ne jere wele bal gaye ne, unne keya, '*Ojee! Ghulam Ali aa.*' Ae naal beth ke, ghair pehla bhi besurra, betaar dusre bhi betaar-

**I:** Acha acha.

**AH:** Uss wele phir assi... dou (two) note angraz de daur de, babbar sher wale, ink kar ke muthi de ke fir inaan nu shakar diti si, dobahra phir, Ashiq Ali Khan de shagird ne-

42:01

**I:** Wah wah wah wah. Ae te saada, ae wi interest tussi- kyun ke meinu music sikhan da barra shouq si. Mein kuch, dedh dou (2 and a half, 2) mahinay idhar aakae te harmonium nu na- (inc. AH interrupts him 42:11)

**AH:** -Kuch cheezaan meinu sharam aur meinu daamangir ae, o pariyan na jaan. Kal o... Taapo de saare bagde putar, saare meinu aakae te enj enj karan lag pende ne.

**I:** Theek.

**AH:** Te mein aisay khuja (? 42:28) higa aesay unn doun ka asul higa ae, te koi gal ae higa.

**I:** Nahi nahi, hai tuwaade kol.

Background Person: (inc. distant voice 42:31) Ijaz Hajweri ko bhi sunno, Ijaz Hajweri.

**AH:** O kithe sone rehne ho jee?

**I:** Ghaznavi, Ghaznavi

**AH:** Ijaz Hussain Hazrati- Hazrat ne Mehndi ton pehle o gayi ae-

BP: Uss ki Live cassette pari hui hai daddy jee ke paas.

**I:** Acha acha acha. Kal karein ge isko, silsiley ko.

BP: (inc.) Unhon ne khud bitha k eke kiwi hai.

**AH:** Bao jee-

**I:** Wah wah wah-

**AH:** ... O wi- ik- bait... Bus, Ijaz Hazrati ne ghazal pehle toh kaam barhaya- jeda naam i nahi koi lenda.

**I:** Udda naam i nahi koi lenda. Naam hi nahi koi lenda.

**AH:** Haan ae...-

**I:** Mehdi Hassan da hi zikar chalda ae ghazal de –

42:57

**AH:** Mehdi Hassan mein video ki ae, Mehdi Hassan mein sunda peyaan.

**I:** Wah wah wah wah.

BP: Acha

**AH:** Udhar kothi, video peyi ae, Mehdi Hassan (sundeyan?). Ijaz Hussain Hazrati nu. Aenu baad ich udda- udda (inc. speaks too quietly 43:07)-

**I:** Acha.

**AH:** Ae Lali Bakhsh da putar hai ae wekarone ae putar baneya ae-

**I:** Acha.

**AH:** Aesi o Pindi (inc. 43:13) nahi o chaya weya (inc. 43:16).

**I:** Wah wah... Acha Rafi Pakistan bande baad bhi kadi aya si ke nahi?

**AH:** Haan ik dafa aya bus.

**I:** Aya si?

**AH:** Haan bilkul aya si. San mileya e.

**I:** Acha.

**AH:** Haan.

**I:** Te koi dassda si?

**AH:** O issi tarhan mileya si... Bus o kehnda si ke hun meri ulaad, bache uthon fir biwi ethun di te uthon-(inc. overlapping 43:31)

**I:** Shaadi karli ae? Theek hai.

**AH:** Haan buss. Haalaat badalne ne, khayalaat bhi barre aqal- (inc. 43:35)

43:35

**I:** -Han bilkul sayi hai.

**AH:** Haan.

**I:** Mein udde-

Background Person: Qabar te visit kita ae- (inc. overlapping 43:39)

**I:** Aur mein unaan de pindh gaya hua aan, Amritsar de bahar ae Pindh. Kotla Sultan Singh te (inc. overlapping 43:43). Mein udde gaya Pindh, ae iss dafa March ich, te o udda class fellow si uda wi mein interview kita ae. Te mera Akhbaar ich parda e Daily Times ich- (inc. overlapping 43:53)

**AH:** Nahi saada barra rabta si jee, o unaan de jere Say-Pee san... saade wadde ne liye deghaan sheghaan bhi pakanian-

**I:** Haan theek hai.

**AH:** Uddi waja na-

**I:** A.R. Kardar bhi kabhi wapis aya ae ke nahi? Jaan de baad... O te phir uthe hi mar gaya.

**AH:** Uthe... chunke o ethun kar ke gaya si na, Sardar Akhtar di pehn (sister) nu legaya si (laughs) ae barriyan puraniyaan, ae galaan hun dassan aali nahi!

**I:** (repeating the same, overlapping voices) Ao! Sardar Akhtar di pehn nu leh gaya si. Aho.

**AH:** (Laughs) Meinu ik ik gal yaad ae jeri... kyun ke-

**I:** Udde baad fir o دوباره nahi aya?

**AH:** Haan...

**I:** Lekin udda putar ik aise hai si, haina?

**AH:** Haan bus fir ziada udde baad pentees ik saal ton mein koi dilchaspi nahi layi.

44:27

**I:** Theek hai.

**AH:** Kuch mere- apna- sehat mein bhi... te bus aise hi hai.

**I:** Boht boht meherbani sir, (inc. 44:34) ziada na-

Background Person: Dou (two) qoumi nazariyan jera si-

**AH:** Jee.

BP: Ae kuch cheezein jere Musalman te Hinduaan de nazariye aapas mein nahi milde... Te uss do baad jere dekheya jaawe jewa assi- o mandaraan te deebay, chiragh, bati, bhangaan te charsaan chaldiyan ne, o se saade mazaaraan te bhi honda ae-

**I:** Saara kuch hi honda ae.

BP: Honda ae, te *kei* farq si dou qoumi nazariye da, saada te unaan da... aakhir?

**AH:** Dou qoumi nazariye bhangaan charsaan ich thori yaan? (Laughs)

BP: Hassan aali gal nahi ae (inc. 45:01)

**AH:** (Laughs)

(inc. overlapping speech)

**AH:** Ae saade fel hige ne

BP: Unaan di ideology alag ae, saadi ideology alag ae.

**AH:** Dekh putar- *Khwaab se bedaar hota hai mahkoom agar-*

Ae samjhe ne?

*Khwaab se bedaar hota hai mahkoom agar, phir sulaa deti hai waqt e Hukamran di sebhri.*

**I:** Wah wah.

45:16

**AH:** Ae te barriyaan agenciyaan baniyaan ae jinne keya ae... Ae-ae- Aenu ethe ich goli chala deyo-

**I:** Kar ke te dass dayi gal- Gal ae ke dou (two) nation theory, ae angraiz ne banayi ae.

**AH:** Banayi ae.

**I:** Mein tea e man'naan.

**AH:** Te, tera zehn jera ae, bacheya tu bilkul-

(Overlapping voices, 45:31)

**I:** Yeh saare Musalman hain na? Toh Shia Sunni kyun aik dusre ko marte hain, agar ye aik nation hai? Toh iska matlab hai ke kisi ko bhi divide kiya jaskta hai. Baat mein sir ae keh reyaan- dekho: Hindu, Muslim, Sikh, saare aman naal bhi reh sakde ne, te je wand karni chaho te ghar ghar wich wand kara sakde ho tussi.

Ae Shia Sunni, '47 te akathey hogaye san na? Hun masjidiaan ich aik dusre nu goli maarde ne.

**BP:** Maarde ne.

**I:** Te ki? Hun Musalman kalma goh ne, te aik dusreyaan nu goli maarne ne. Kathay hona chahan te ho sakde ne.

**BP:** Hosakde.

**I:** Lehaaza, saara Hindustan je aik mulk rehnda na, te iss wele dunya di number two power hondi. Inuun divide kar ke, unhaan ne hamesha hi jhagra paa dita ae.

China kyun agay aagaya? Kyun ke o united higa ae.

**BP:** Dekhein

**I:** India aur Pakistan da saara energy aik dusre da... kadi Kashmir, te kadi- (inc. overlapping 46:22)

46:22

**AH:** Dekho sirf tussi rawayan (? 46:23) le lo-

**I:** Haan.

**BP:** Haan jee.

**AH:** Hinduaan di, udda alif toh yeh ae keh aman naal rawo, pyaar, mohabbat, salooq-

**I:** Haan bilkul.

**AH:** Aur mohabbat i jithe jee ae.

**I:** Bilkul.

**AH:** Jera garanth le lo o wi-

**BP:** Yehi kehndi ae, Islam wi-

**AH:** - (inc. overlapping voices 46:34) Garanth de wich aik rawai hai, ae Sikh kolun puch lena: *Hindu ka'an te mein maareya jaan-*

**I:** Acha.

**AH:** *Musalman vi na.*

**I:** Bilkul.

**AH:** *Panjtan da putar aan, Nanak mera naam-*

**BP:** Ah ha.

**I:** Wah wah, wah wah.

**AH:** Saudi de nado (? 46:48) ne keya ae ke zariya i idde wichon kadd dita jaye. Ki bhalla? Saane...  
Karbala, te Islam di tehreek, kuch bhi nahi, paanwe tussey ghusa lagey, mein maafi chahna.

**I:** Theek hai.

**AH:** Inteha hai na?

47:03

**BP:** Haan jee!

**AH:** Zulm di.

**BP:** Bilkul.

**AH:** Phir edde baad uddun wi badde badde waqeyat hoye ne lekin unnuun kyun dita janda ae?

Dou (Two) jangein azeem, shayed tussi- mein man'na nahi reya-

**I:** Jee.

**AH:** Hoyiyaan ne. Kisi pindh da aik mareya, kisi da dou mareya, kisi de teen mare ne... Te o ik dou ghanter te viyaan (20) mintaan ich, bhatar te bhatar laashaan leya ke phir rakh deni.

Keri variety ae jeri- unaan ni jeri qurbani nahi diti?

Hain jee?

Toh guzaarish meri karandi ye, ke mazhab jera hai na, ae nu- assi aeda... ulta le leya ae.

(Others say something in agreement 47:35)

Keh e- Kera mazhab kehda ae ke aik dusre nu maaro?

**I:** Aapas ich laro-

**AH:** Te fir gal ki? Ae te darindagi ae.

**I:** Gal khatam hogai... Te jere mazhab de naam rasool de nawaase nu bhi maar dende ho, phir o mazhab da matlab ki ae?

**AH:** Tahreeq te saadi ae bhari wi hai.

**I:** Bilkul sahi hai. Haan. Gal khatam hoi di.

**AH:** Haan.

**I:** Assi te mazhab tun wesay azaad ho chuke-

**AH:** Haan.

47:54

**I:** -hoye yaan... Assi te insaaniyat nu man'ne aan.

**AH:** Haan jee.

**I:** Jera acha insaan hai na-

BP: Bilkul.

**I:** Onuu Salam karo.

(Others agreeing)

**AH:** Tussi mere nu sawal karde o ke insaan pehle hain ke Musalman , te mein keyan ga insaan-

**I:** Mein bhi insaan hi kahan ga-

**AH:** Insaan pehle honge te Musلمان na?

**I:** Haan bilkul (inc. 48:05)

**AH:** (inc.) Kesi gal hai?

**I:** Haan bilkil ae.

**AH:** Idde baad bhi koi gal reh gayi ae?

**I:** Bilkul sahi.

**BP:** Bilkul theek.

**AH:** Haan.

(Others murmur in agreement)

**AH:** Bhai insaan-

(Others talking at the same time in agreement 48:12)

**AH:** Te je insaan hi nahi baneya te Musalman-

**I:** Musalman-

**AH:** -Naam ainwe rakheya ae.

48:17

**I:** Sahir Ludhianvi da ae sher ae: *Tu Hindu banega, na Musalman banega, insaan ki anlaad hai, insaan banega.*

**AH:** Bilkul theek hai jee.

**I:** *Malik ne toh bakhshee thi tujhe aike hi dharti, tu ne kabin-*

**AH:** Farigh kardiya

**I:** *-Kabin Ilaan banaya.*

Haan, haan.

**AH:** Dekho-

**I:** Ae gal sayi hai.

**AH:** Josh mili baazi te inaan ne fatwa laaya, keh ae Musalman I nahi. Udda ikko hi sher (inc. 48:39):  
Hum jese hi ruh shanaas ko Saboot-e-Haq ke liye, agar Rasool na hote toh subah kafi i thi.

**I:** Haan bilkul sayi hai.



**AH:** Lekin ab phir bhi (inc. 48:49) subah sham, tussi apne ghar de wich, ja ke, ik din na dekho- ki dena ae ki lena ae, ghar murda ho jaye ga. Te je saari Qainaat nu de reya ae... Koi hai taaqat? Waqt si soorat, waqt si chand, waqt si koi cheez. Hai jee? Aik Kompal nikaldi ae... Phook maareya toot di ae... Zameen ichun. Nahi toh?

BP: Bilkul

**AH:** Phook maareya toot jaye gi beej nikle ga.

BP: Haan jee.

49:16

**AH:** Te sar zameen jon beech keru taaqat kaddi ae?

Someone else in the background: Wah.

**AH:** Je teri bhook naal toot jandi ae?

Someone else in the background: Haan.

**I:** Ae edde waste- Haan waaki e koi mystery e, koi mystery ae.

**AH:** (inc. overlapping voices 49:26)

**I:** Lekin ae mystery ayi hai, ke assi jad man'niye ke koi Khuda hai, mein te lokaan nu e kehnaan... Ke je koi Khuda ae na... Te Khuda mere tun ziyada rehem dil hona chahiye de. Mere ton ziyada udda dil wadda hona chahide. Mere tun ziyada o... forgiving hona chahide. Kyun ke insaan kolun hi ghalti hondi ae na?

**AH:** Bilkul.

**I:** Lekin forgive karna... Ae boht waddi gal ae. Te je Khuda ich yeh qualities nahi higi yaan, te mein unnun nahi maanta.

**AH:** Tussi barri (inc. overlapping 49:53) mein maafi changaan.

**I:** Acha.

**AH:** *Dil ki abaadi...*

**I:** Jee jee... Dil ki abaadi?

**AH:** *Dil ki abaadi, shebenshabi-*

**I:** Wah wah wah.

**AH:** *Shikam, samaan-e-mout-*

**I:** Wah wah.

50:06

**AH:** *Faisla tera-*

I and others: Wah wah wah.

**AH:** *Faisla tera- teri haathon mein dil ye shikam aur yeh Allah holla o khauf dil aur pait de* (inc. speaking too fast 50:14)

**I:** Haan bilkul sayi hai, bilkul sayi.

**AH:** Jaam e saare farishteyaan si-

**I:** Haan bilkul.

**AH:** (Inc. 50:19) de naal kharab honda, banda paak hona jaane kere kere paase

**I:** Wah wah.

**AH:** Kere-Kere-Keri cheez hai jere naal tussi kayal na huye?

... Ae nahi... Mein khud... Dostoyevsky, Tolstoy- mere kol kitaaban payiaan ne, kerī tabah hoyi yaan, kerī (inc. overlapping 50:34)

**I:** (Pariyaan? (inc.) Lagda ae?)

(inc. chatter/overlapping speech)

**AH:** Mein barra... Mein barri duur jaa ke... Mein barra so-

(chatter continues)

**I:** Wah wah.

BP: Kamal hogaya ae.

**AH:** Barra... Communism ho ke mein maar khaa ke fir piche aayaan.

**I:** Acha acha acha.

**AH:** Mein shikast khaa gaya hun.

50:48

BP: Haan, dasseyia si tussi ne-

**AH:** Mein sach kehnaan, mein (inc., I coughing 50:50) lakdi de nahi ne.

BP: Tolstoy (inc. 50:54)

**AH:** Barra... Lenin- Lenin di-

Other background person: Boht si kitaabein parhi hui theen, itni ke mein aapkon kaya kahun, mein ooper se utha ke- (inc. overlapping voices 50:59)

**AH:** Mein maafi chahnaan... Mein qatlaan e... Mein jera kaya ae na, qatlaan e khooni gigard si ki tawazan. Meinu te... Tussi enjo se the mere sir de utte- Meinu aur wi (inc. overlapping voices 51:11)

**I:** Nahi nahi sir, assi tuwaade... assi sir, tuwade followers wich hain, aisi koi gal nahi... Umar ich wi chotey aan aur tuwaada jera zindagi da mushaida ae, o uss de bilor (? 51:20) aaj boht kuch sikhiya ae assi.

**AH:** Haan magar mein... Meri jab wo... Kaash... Ke mein phir 18 saal ka hojaoun.

**I:** O te fir assi saareyaan chandeyaan.

**AH:** (Laughs)

Background Person: Ghalib ki wafaat kiddon hoi si?

**I:** ... Ae gal di wesay 1857 de baadi hi hoi ae.

BP: 1857 de baad hi hoi ae?

**I:** Haan.

BP: Ghalib di wafaat?

(inc. overlapping 51:37)

BP: Congress oddon...

51:38

**I:** Nahi Congress 1885 ich bani hai. O uss de pehle di hogi.

(background chatter about Ghalib)

**AH:** Ghalib ne barre- boht kuch dekheya ae-

**I:** Ah haan.

**AH:** (inc. mumbling 51:44)

**I:** Nahi nahi enj, o angraiz si Congress de boht khilaaf...

**AH:** Haan.

**I:** Aur unne ae wand pawai ae, te bus theek hai.

**BP:** (inc. 51:52) Dasso iss hawale na koi fikra?

**AH:** Kidhar?

**BP:** Ae angraiz daur de khilaaf.

(I and AH speak together 51:58)

**AH:** Nahi Ghalib ne- (laughs)

**I:** Jenab, Ghalib ne te udde kolun layi ae... apna wazeefa lenda reya ae angraizaan kolun.

Other Background Person: Lekin o khatam- O cheez ae ab nahi, ae ab Ghalib da kalam ae.

**I:** Haan kalam ae, o boht am- o boht wadda ae, boht wadda ae.

Someone in the Background: Udda kalam ae Ghalib-

**AH:** O Ghalib jo hoye-

**I:** Haan Ghalib jo hai-

**AH:** Aap chorriye iss baat ko-

52:14

(Inc. Overlapping chatter)

**I:** Haan. Ahsan Iqbal bhi arziaan denda reya hai ke meinu judge bana do, tuwaanu pata ae?

**AH:** Haan.

**I:** Angraizan de agay, haan! Balke angraizan-

**AH:** Lekin ae Iqbal da mein... (inc. overlapping 52:24)

**I:** Mian Shafi nu, Mian Shafi nu das (10) dafa unaan ne agay kita ae.

**AH:** Nahin mein 1932, 1930 thi te...

(Background chatter)

**I:** Unaan ne keya ke enne kadi koi court ich kadi koi case i nahi lareya-

**AH:** Din o madde samne khalota si-

**I:** Jee jee.

**AH:** (inc. 52:33) jaoun. Te o member wi... hogaye san, zamanat hoi zabt hogeya si. Baad ich asteefa de dita si inaan ne-

**I:** Jee jee.

**AH:** Cheema saab ne. Lekin ae hai ke agar... thori boht hi fel unaan ichon khudaari si-

**I:** Haan chalo theek.

**AH:** Haan. Baaki e theek hai unaan ne qoum nu... barra... rehnde ne barre barre tuwaadi gal nu 100 feesad (100%) hi mein theek kehndaan.

**I:** Jee.

**AH:** Barre barre doors de nein, Bilal door (? 52:53) Mein aik waaqeya tuwaanu sunwanaan-

**I:** Acha.

**AH:** O idde wich, band na karna matlab menu-

(Recording ends)

53:00

### Summary

Personal reflections around partition and various figures associated with it- during, before and after the event- are prominently featured. Abdul Hameed sahib talks about his days with the Muslim League, mentions the Indian National Congress, the Pakistan Movement and various people

associated with it (including people who are remembered to have played a part but did not in fact, eg, the clergy, Sikandar Hayat).

Communal violence and hatred are discussed at various points, with a profound reflection on where this hatred comes from/ principles of humanity above all etc. around the last 7 or 8 minutes of the recording. At the very end, Abdul Hameed sahib's Communist leanings are briefly discussed, with mentions of reading Lenin and Tolstoy.

The recording features various anecdotes around partition- the fervor around certain events, memories around people or friends who were left behind, and violence during the actual event ('fire' stands out as emblematic of this turbulent time). Among other things, different personalities close to the interviewee are discussed, including musicians such as Rafi, which the interviewer finds particularly meaningful because of his own interests in music.